

ASSOCIATION DES CONSEILS  
EN GESTION LINGUISTIQUE

## Le mot de la présidente

Fidèle à sa vision créatrice, l'Association des conseils en gestion linguistique (« ACGL ») ouvre la saison 2012-2013 par un programme d'activités étoffé et propice à votre perfectionnement professionnel et à de fructueux échanges didactiques.

Nos ateliers et midis-rencontres à caractère thématique se déploient en une gamme de sujets conçus pour notre auditoire prestigieux de gestionnaires de services linguistiques et de communications ou de cabinets de traduction, d'enseignants, de langagiers, de coordonnateurs et de tous les professionnels de la fonction linguistique.

En voici l'essence : efficacité professionnelle et gestion des risques, contrôle de la qualité et révision, politiques de télétravail, calcul du prix de revient de la traduction, échéances et établissement des priorités, relations clients-langagiers et enfin, nouveautés des technologies langagières.

À l'ACGL, nous sommes convaincus que ces sujets pertinents vous permettront de rehausser vos compétences et de les mettre en œuvre concrètement au sein de votre milieu professionnel. Assurément, le gestionnaire est l'épicentre du service linguistique auquel incombe la triple responsabilité de répondre aux exigences de ses clients, de circonscrire les risques pour son entreprise, et de stimuler son équipe de langagiers.

Nos ateliers thématiques se prêteront cette année à une formule combinant tant des présentations par des conférenciers que des tables rondes interactives qui solliciteront votre rétroaction et votre contribution à un dialogue instructif. Votre présence est donc indispensable!

Le volet social sera bien représenté dans notre programmation et nous en donnerons le coup d'envoi le jeudi 11 octobre prochain pour un cocktail de lancement et de réseautage. À titre de membre, vous recevrez votre invitation personnelle à ce 5 à 7. Les non-membres intéressés à adhérer à l'ACGL sont les bienvenus et doivent s'inscrire également à l'événement.

Pierre angulaire de notre pérennité : le membership. Nous accueillons régulièrement de nouveaux membres. Nos efforts de promotion de l'ACGL se déploient cette année sur les réseaux sociaux. Entre autres, rejoignez le groupe ACGL sur notre page LinkedIn et partagez d'un simple clic!

Je vous souhaite un automne des plus agréables et au plaisir de vous rencontrer!

Votre présidente,

*Dominique Bohbot-El Kahel, trad. a. réd. a.*

## Le nouveau conseil d'administration de l'ACGL

Le conseil 2012-2013 de l'ACGL est composé des personnes suivantes :

Présidente :	Dominique Bohbot-El Kahel, CDS
Vice-président aux communications :	François Chartrand, Traductions Textualis
Trésorière :	Wilma Elalouf, Kraft Canada
Secrétaire :	Anik Pelletier, Target Canada
Conseiller :	Serge Bélair, TRSB
Conseillère :	Dominique Côté, Traductions Scriptis
Conseillère :	Claudette Monty, Versacom
Conseillère :	Odile Poliquin, Idem Traduction



### **Dominique Bohbot El Kahel – Présidente**

Traductrice agréée, rédactrice agréée, Dominique Bohbot El Kahel dirige actuellement les services linguistiques de La Caisse canadienne de dépôt de valeurs (CDS). Outre l'Association des conseils en gestion linguistique qu'elle préside cette année, elle intervient dans le cadre du groupe de travail de l'OTTIAQ sur la valorisation des professions langagières et du comité des Mérites rédactionnels de la Société québécoise de la rédaction professionnelle. Elle est également membre de l'Association des réviseurs du Canada, du Comité mixte de la terminologie au Canada et de l'American Translators Association.

Elle s'intéresse aux pratiques d'excellence et aux processus de gestion. Détentrice d'une maîtrise trilingue et de sciences économiques appliquées, elle œuvre dans le domaine langagier depuis plus de 23 ans au Québec.

### **François Chartrand – Vice-président, communications**

Titulaire d'une formation universitaire en traduction, en administration et en relations publiques, François Chartrand est vice-président des Traductions Textualis. Traducteur agréé (OTTIAQ) et membre actif de différentes associations, dont l'AILIA, l'ALC et l'ACGL, il a œuvré principalement dans les domaines des valeurs mobilières, des services financiers et des relations publiques, notamment pour le compte de RBC Groupe Financier, avant de s'orienter davantage en gestion. Outre son travail en cabinet, François enseigne la gestion de projets et la révision à l'Université Concordia.



### **Wilma Elalouf – Trésorière**

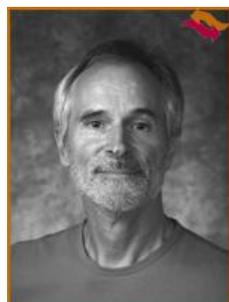
Wilma Elalouf est titulaire d'un baccalauréat en littérature française et d'une maîtrise en traduction. Elle est entrée au Service des relations publiques de Kraft Canada en 1985, après avoir terminé un certificat d'études supérieures en communication. Lors de la fusion de Kraft et General Foods, en 1988, elle décide de se lancer en traduction et se spécialise en traduction publicitaire et administrative pour le compte de Kraft General Foods. En 1998, elle assume la direction du Service et dirige aujourd'hui une équipe de quatre personnes chargée de l'ensemble des demandes de traduction de Kraft à l'échelle nord-américaine.

**Anik Pelletier – Secrétaire**

Anik Pelletier est titulaire d'un baccalauréat en traduction de l'Université de Montréal et membre agréée de l'OTTIAQ. Dès l'obtention de son diplôme, elle se joint à l'équipe des Services linguistiques de la Compagnie de la Baie d'Hudson (HBC). Au cours de ses vingt ans de carrière au sein du service, elle occupe les postes de traductrice, superviseure et chef, et se spécialise dans les domaines du marketing et de la publicité.



Elle travaille également en étroite collaboration avec l'OQLF pour le maintien du certificat de francisation de l'entreprise. Après deux ans à la tête du service de HBC, elle obtient au printemps 2012 le poste de direction des Services linguistiques et de localisation de Target, où elle contribuera à l'implantation du détaillant américain en sol québécois, notamment en matière de francisation. Après une année à titre de conseillère à l'ACGL, elle occupe aujourd'hui le poste de secrétaire.



**Serge Bélair – Conseiller**

Titulaire d'un baccalauréat en Traduction de l'Université de Montréal et d'un baccalauréat ès arts, Serge Bélair est le président fondateur de TRSB, l'un des plus importants cabinets de traduction au Canada, avec un effectif de plus d'une centaine d'employés permanents à temps plein et un éventail de clients regroupant les grandes entreprises d'Amérique du Nord, et ce dans la plupart des grands secteurs d'activité. Avant de fonder TRSB il y a 25 ans, Serge Bélair avait exercé son métier à titre de réviseur chez Via Rail Canada Inc. et à titre de traducteur à la Société d'énergie de la baie James. Serge Bélair a enseigné la traduction en tant que chargé de cours à l'Université du Québec à Trois-Rivières. En plus d'être membre de l'ACGL, Serge Bélair est membre de l'OTTIAQ et de l'AILIA.

**Dominique Côté – Conseillère**

Dominique Côté est titulaire d'un baccalauréat en études françaises (rédaction-communications) de l'Université de Sherbrooke. Après un passage au sein de l'équipe des communications de CCH Canadienne Limitée à Sherbrooke, elle entre en 2002 au service des Traductions Jean-Pierre Bernier inc., où elle exerce successivement les fonctions de traductrice, de réviseure et de coordonnatrice. Depuis 2008, elle est directrice et copropriétaire du cabinet, désormais exploité sous le nom de Traductions Scriptis SENC. Elle est traductrice agréée (OTTIAQ) et membre de l'ACGL depuis 2008.



**Claudette Monty – Conseillère**

Membre engagée de l'ACGL depuis de nombreuses années, Claudette Monty est associée principale ainsi que vice-présidente exécutive – affaires publiques et développement à Versacom. Après avoir fait des études en gestion et en orientation professionnelle, elle s'est vite spécialisée en administration, en planification stratégique et en gestion des relations clients, tout particulièrement dans le secteur langagier professionnel. Avant son arrivée à Versacom, en 2000, Claudette avait déjà occupé plusieurs postes de direction à Bell Canada, notamment aux Services linguistiques et aux Productions MultiVisuelles. Ses deux décennies d'expérience faisaient d'elle l'associée par excellence pour appuyer l'évolution de

Versacom vers une place reconnue de leader dans le secteur langagier canadien. Claudette participe activement dans plusieurs associations professionnelles (dont l'AILIA, l'ACGL, l'OTTIAQ) ainsi qu'au sein de réseaux de gens d'affaires (la Chambre de commerce de Montréal, le Réseau des femmes d'affaires du Québec et le Cercle d'affaires de Montréal, par exemple) et de forums universitaires (à l'Université de Montréal et à l'Université du Québec à Trois-Rivières).

**Odile Poliquin – Conseillère**

Titulaire d'un baccalauréat en études françaises de l'Université de Montréal, Odile est présidente du cabinet Idem Traduction. En 25 ans de carrière, elle a été conceptrice-rédactrice et adaptatrice en petite et en grande agence publicitaire, scénariste pour le cinéma et la télévision, gestionnaire de projets, planificatrice stratégique, et vice-présidente à l'exploitation d'un grand cabinet de traduction professionnelle.



## Programme 2012-2013

Après avoir abordé sous différents angles les stratégies de valorisation professionnelle et le rôle du gestionnaire, l'ACGL se tourne cette année vers **l'efficacité professionnelle et la gestion des risques**, sujets sur lesquels nos membres doivent se pencher quotidiennement afin d'assurer le succès de leur entreprise ou service. Le **contrôle de la qualité et la révision** ont une incidence tant sur la satisfaction de la clientèle que sur la rentabilité de nos activités professionnelles, et feront l'objet de notre premier atelier. Notre second atelier portera sur **le calcul du prix de revient de la traduction** ainsi que sur **les échéances et l'établissement des priorités**.

Nous proposerons également à nos membres de participer à deux midis-rencontres que nous consacrerons aux **politiques de télétravail**, sujet dont l'importance a beaucoup augmenté ces dernières années, ainsi qu'aux **relations entre clients et langagiers**. À notre calendrier figure toujours la populaire **Journée techno**, notre vitrine sur les solutions informatiques dernier cri. Ces rencontres s'ajoutent à notre traditionnel **repas de Noël**, qui se prête toujours à des échanges intéressants et conviviaux.

Nous lançons officiellement les activités de cette année par un **cinq à sept**, qui aura lieu le **jeudi 11 octobre 2012**, à l'hôtel Delta Montréal. Profitez de l'occasion pour venir rencontrer les membres de votre conseil d'administration et vos confrères et consœurs de l'Association. Il peut s'agir d'une excellente occasion de faire connaître l'ACGL à des gens qui, selon vous, pourraient tant y trouver profit qu'y apporter leur contribution.

Nous espérons que vous serez nombreux à participer aux activités proposées. N'oubliez pas que s'il vous est impossible d'assister à l'une ou l'autre des activités, vous pouvez proposer à un collègue de vous remplacer. Nous l'accueillerons avec plaisir!

DATE	ACTIVITÉS
Jeudi 11 octobre 2012	<b>Cocktail de la rentrée (5 à 7) Réseautage et lancement</b>
Mercredi 24 octobre 2012	<b>Atelier (demi-journée) Efficacité professionnelle et gestion des risques Contrôle de la qualité et révision</b>
Mercredi 14 novembre 2012	<b>Midi-rencontre (table ronde) Politiques de télétravail</b>
Jeudi 6 décembre 2012	<b>Souper de Noël Événement social et réseautage</b>
Mercredi 20 février 2013	<b>Atelier (demi-journée) Calcul du prix de revient et du coût de la traduction Échéances et établissement des priorités</b>
Mercredi 27 mars 2013	<b>Midi-rencontre (table ronde) Relations entre clients et langagiers</b>
Mercredi 1 <sup>er</sup> mai 2013	<b>Journée technologique (journée complète) Vitrine sur les nouveautés technologiques</b>
Jeudi 13 juin 2013	<b>Assemblée générale annuelle AGA suivie d'un souper</b>

## Nouveaux membres

L'ACGL a le plaisir d'accueillir parmi ses membres mesdames Karine St-Onge d'Aviva Canada, Marie-Hélène Cadieux de Edgar et Isabelle Gaudet de MNP. Bienvenue à toutes!

Notre association occupe un rôle des plus pertinents au sein du secteur des services linguistiques de la métropole, et nous sommes à la recherche de nouveaux membres qui sauront contribuer à son développement et profiter de ses nombreuses ressources. Si vous connaissez des gens parmi vos collègues ou relations d'affaires qui seraient intéressés à joindre nos rangs, demandez-leur de visiter notre site Web, au [www.lacgl.org](http://www.lacgl.org), et de cliquer sur le lien intitulé **Adhésion**.

## Réseautage

L'ACGL publie maintenant un blogue sur Linguistech, un site Web de référence pour les langagiers qui comprend une boîte à outils de technologies langagières, un centre de documentation et de formation ainsi qu'une communauté virtuelle. Pour y accéder, visitez le [www.linguistech.ca](http://www.linguistech.ca) et créez votre compte d'utilisateur. Vous trouverez notre page dans la section « S'en parler/Communauté de pratique ».



Notre association dispose également de son propre groupe sur Linked In. Nous vous invitons à y adhérer afin de demeurer au courant des dernières nouvelles de l'ACGL, mais également afin d'élargir votre réseau professionnel.

## La Journée québécoise des dictionnaires est de retour

Venez entendre ce que l'écrivain et penseur Alberto Manguel et l'historien Jean-Yves Mollier, ainsi que de nombreux autres conférenciers, ont à dire sur le sujet.

Visitez le site de la Journée pour consulter le programme complet et vous inscrire : <http://moniquecormier.ca/4e-journee-quebecoise-des-dictionnaires>

## Merci à nos commanditaires !

Si vous désirez commanditer l'une de nos activités à caractère social, nous vous prions de communiquer avec l'un des membres de notre conseil d'administration dont les coordonnées se trouvent sur notre site web [www.lacgl.org](http://www.lacgl.org).

## De la part de l'OTTIAQ

*L'ACGL collabore avec l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec sur certains dossiers d'intérêt commun et ayant trait plus particulièrement à la gestion des services linguistiques. Dans ce contexte, l'OTTIAQ nous a demandé de transmettre à nos membres l'annonce ci-dessous.*

### **La Journée mondiale de la traduction : une excellente occasion de faire du réseautage!**

L'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) invite tous ses membres à venir célébrer la Journée mondiale de la traduction **le jeudi 27 septembre** prochain, de 17 h à 20 h, au Café République situé au 1200, rue Peel à Montréal (métro Peel ou Bonaventure).

En ce début de session d'automne, l'Ordre a aussi invité tous les étudiants en traduction de l'université Concordia et de l'Université de Montréal, ainsi que les chargés de cours et les professeurs des programmes de traduction de ces universités.

#### **Dix bonnes raisons de participer :**

- 1) Rencontrer le nouveau président de l'Ordre
- 2) Discuter du métier avec les étudiants en traduction
- 3) Tisser des liens avec vos collègues ainsi qu'avec les chargés de cours et les professeurs des programmes de traduction
- 4) Rencontrer Marc-Olivier Giguère, de Terminotix et en apprendre davantage sur les outils d'aide à la traduction
- 5) Participer à des jeux linguistiques avec Dolores Tam, rédactrice chevronnée et formatrice dynamique chez Druide informatique et courir la chance de gagner un exemplaire du logiciel Antidote
- 6) Rencontrer un membre du Conseil d'administration de la Fondation des parlementaires québécois et découvrir les objectifs du programme *Cultures à partager*
- 7) Courir la chance de gagner une bouteille de porto de 20 ans
- 8) En savoir plus sur les nouveaux prix remis aux étudiants
- 9) Découvrir les lauréats du prix Relève OTTIAQ, décerné à un étudiant de chacune des universités offrant un programme de traduction reconnu par l'Ordre
- 10) Passer un bon moment, tout simplement!

Inscrivez-vous dès maintenant en [cliquant ici!](#)

Le coût est de 5 \$ pour les étudiants et de 15 \$ pour les membres de l'Ordre et autres non étudiants. Ce prix inclut une consommation et des bouchées. Les autres consommations seront aux frais des participants.

Nous vous attendons en grand nombre!

Cet évènement est organisé en collaboration avec Terminotix et Druide informatique.